

A
B
C
D
E

Renhållningsförvaltningen
I n f o r m a t i o n

Rhn 2004-11-03
Tjänsteutlåtande
sid 1 (5)
2004-10-15
Dnr 19-0462/04
Ärende nr 7

Handläggare: Christina Durling
Tfn: 08-50846556

Renhållningsnämnden

Rapport om basinformation på invandrarspråk

Förslag till beslut

1. Rapporten godkänns

Johan Castwall
Direktör

Christina Durling
Informationsansvarig

ABCDE

sid 2 (5)
Dnr 19-0462/04

Sammanfattning

Förvaltningen har Renhållningsnämndens uppdrag att ”ta fram basinformation riktad till flerbostadshushållen på några större invandrarspråk”. Efter samråd med ett stort antal förvaltningar samt fastighetsföreträdare föreslås bland annat att vi tar fram hemsidans basinformation på lättläst svenska, att vi tar fram en förenklad version av sorteringsaffischen med tydliga illustrationer på våra mest vanliga invandrarspråk och distribuerar denna trycksak genom aktivt samarbete med aktuella stadsdelar, medborgarkontor och invandrarföreningar.

Utgångspunkter

I Stockholms stad bor det drygt 250 000 personer som räknas som första och andra generationens invandrare. För att vi ska uppfylla vårt uppdrag att informera alla våra invånare måste vi göra riktade insatser till olika målgrupper, där invandrargruppen är en målgrupp som kräver en skraddarsydd och riktad kommunikation. I de aktuella stadsdelarna är övervägande delen av befolkningen invandrare (exempelvis 93% i Rinkeby, källa: USK) varför det är relativt lätt att i ett startskede göra en geografisk avgränsning.

Beslutsunderlag

Stadsdelsförvaltningar och fackförvaltningar

Förvaltningen har varit i kontakt med Stadsdelsförvaltningarna i Rinkeby, Spånga-Tensta och Skärholmen för att ta del av deras erfarenheter i kommunikationen med denna målgrupp. Vi har även varit i kontakt med Integrationsförvaltningen, Stockholm Vatten, Miljöförvaltningen samt Konsumentförvaltningen. Konsumentförvaltningen har påbörjat ett projekt att kommunicera miljömärkning till invandrarmålgrupper. Där ska man börja med att samarbeta med medborgarkontoret i Rinkeby och den somaliska invandrarföreningen. Man översätter här ett framtaget komprimerat material där somaliska föreningen själva hjälper till. Efter detta projekt sker en utvärdering varefter man fortsätter med andra invandrarföreningar. För närvarande för vi samtal med konsumentförvaltningen om att samarbeta i detta projekt.

Integrationsförvaltningen förespråkar att vi i ett tidigt skede skall integrera avfallshanteringen i SFI-utbildningarna. Stadsdelsförvaltningarnas och medborgarkontorens erfarenheter är att man för att få effekt och ett ändrat beteende, måste arbeta lokalt. Att sättet man väljer att distribuera materialet på är viktigare än språket i broschyren, det vill säga man måste lägga stor vikt och engagemang på att hitta rätt nyckelpersoner i varje stadsdel. De föreslår att man ger olika nyckelpersoner bland de boende ett ansvarsområde och att man genom dessa personer förmedlar budskapet och kunskapen. Stadsdelsförvaltningarnas erfarenheter är att många i målgruppen inte tar till sig tryckt information, även om det är presenterat på deras eget språk. Personerna som jobbar inom dessa stadsdelar rekommenderar starkt att man vid tryckt information, använder sig av bildspråk med mycket förenklad kompletterande text.

Fastighetsägare

Vidare har förvaltningen pratat med de fastighetsägare och fastighetsföreträdare som är dominerande i dessa bostadsområden, såsom SKB, Familjebostäder, HSB, Stockholmshem, Svenska Bostäder samt SABO. Med dessa fastighetsbolag har vi diskuterat deras erfarenheter

ABCDE

sid 4 (5)
Dnr 19-0462/04

beträffande produktion och distribution av informationsmaterial på invandrarspråk i ämnen som miljöfrågor och avfallshantering. Vi har också diskuterat de faktiska och praktiska problemen som fastighetsägarna i dessa stadsdelar upplever kring sophantering. På många håll är problemen stora men samtidigt har de inte några bra erfarenheter av översatt informationsmaterial – effekten har helt enkelt uteblivit.

Övriga organisationer i avfallsbranschen

Andra aktörer som har erfarenheter kring produktion och distribution av informationsmaterial i ämnet avfallshantering och källsortering och som vi också varit i kontakt med är SRV-återvinning samt Förpackningsinsamlingen. SRV-återvinning hade dåliga erfarenheter av sitt informationsmaterial som de översatt till elva olika språk vilket inte gav någon större respons men var mycket kostsamt. Däremot säger sig Förpackningsinsamlingen i Malmö, ha positiva erfarenheter kring ett samarbete med medborgarkontoren och invandrarföreningarna där de bad nyckelpersoner inom föreningarna själva utforma och kommunicera ett informationsmaterial. Detta resulterade i en trycksak om källsortering, kretslopp och förpackningar, översatt till sex olika språk. Efter detta projekt har efterfrågan från invandrarföreningarna ökat och resulterat i att materialet även finns på Förpackningsinsamlingens hemsida översatt till totalt 13 olika språk.

Övriga organisationer

Precens Preventionscentrum är en organisation som arbetar förebyggande och riktar sig till föräldrar och ungdomar beträffande information kring droger. De har som rutin att översätta sitt material på åtta olika språk men deras erfarenheter är att det ändå är svårt att nå fram med budskapet till invandrarungdomars föräldrar, enbart genom utskick av trycksaker.

Slutligen har förvaltningen varit i kontakt med en kommunikationskonsult, Veritas Communication, som är specialiserad på interkulturell kommunikation med erfarenhet av att hjälpa företag att kommunicera över kultur- och språkbarriärer. De menar att nå fram med ett budskap över en språkbarriär är inte liktydigt med översättning utan det krävs mer än så, framförallt känsla för kulturella skillnader. Man kan inte utgå från att dessa grupper har samma grundkunskaper om hur det svenska samhället fungerar. Deras erfarenheter är också att skillnaden mellan olika invandrargrupper ofta är större än skillnaden mellan invandrare och infödda svenskar, vilket visar på komplexiteten i projektet.

ABCDE

sid 5 (5)
Dnr 19-0462/04

Vad säger Staden?

I stadens plattform för information och kommunikation som KF antog 1996, sägs att ”All information från staden skall ges på lättläst svenska. Behovet av översättningar, muntligt eller skriftligt, måste avgöras från fall till fall”. Information Stadshusets har valt att översätta demokratimaterialet till engelska, japanska och kinesiska för utländska besökare samt en broschyr på engelska som marknadsför Stockholm, även den till utländska besökare. För stadens invånare som talar andra språk, finns inget material översatt förutom på lättläst svenska.

Informationskanaler

Att via medborgarkontor och invandrarföreningar knyta upp nyckelpersoner som ambassadörer och be dem i sin tur vidareutbilda sina medlemmar. På så sätt får informationen också mer trovärdighet.

Väldigt få i målgruppen (ca 25% enl. medborgarkontoren) har tillgång till Internet i hemmet. Finns det PC i hemmen så är det främst till för barnen. Att vuxna hämtar information via Internet är ovanligt. Vi avser att använda hemsidan som en kanal och ett verktyg för medborgarkontor och fastighetsägare att själva hämta översatt material. Här skall också materialet vara möjligt att hämta som original till trycksaksproduktion.

Undersökningar (Storstadspolitik 10:2003 ”Så tycker invandrare om Stockholmsregionen”) visar att invandrargrupper i mycket stor utsträckning hämtar information om det svenska samhället från lokalpressen och då främst gratistidningarna. Här kan man tänka sig en enkel, tydlig annonsering på lättläst svenska.

Språkval

I Sverige talas det ungefär 200 språk. Vanliga språk är albanska, arabiska, engelska, BKS (bosniska kroatiska serbiska) finska, franska, kurmani, persiska, polska, ryska, somaliska, spanska, sorani, turkiska. För Stockholm kan man lägga till assyriska, grekiska och kurdiska. Någon officiell lista finns inte. Det finns heller inga rekommendationer på vilka språk man i första hand skall översätta till. Här föreslår förvaltningen att välja ut språk genom samarbete och rekommendationer från invandrarföreningarna i de aktuella stadsdelarna.

Förvaltningens planering

Mot bakgrund av vad som redovisats planerar förvaltningen följande;

- Vi tar fram hemsidans basinformation på lättläst svenska.
- Vi tar fram en förenklad version av sorteringsaffischen med tydliga illustrationer översatt till våra mest vanliga invandrarspråk som bestäms via invandrarföreningarna. I detta material skall framgå varför man skall sortera, vad man skall sortera, vad som är farligt avfall, att det är viktigt att avfallsmängden minskar och syftet med återanvändning och återvinning. Informationen skall byggas upp kring många illustrationer.
- Vi distribuerar denna trycksak genom aktivt samarbete med aktuella stadsdelar, medborgarkontor, fastighetsägare och invandrarföreningar.
- Vi gör detta förenklade och översatta material tillgängligt att hämta på vår hemsida www.stockholm.se/avfall .
- Vi använder lokalpress att annonsera om materialet.
- Vi budgeterar för detta under verksamhetsåret 2005.